

Hermann Kandler

Griechisch-Thrakien – eine von Christen und Muslimen bewohnte Region im europäischen Mittelmeerraum

Seit dem Vordringen der Osmanen auf europäisches Territorium im 14. Jahrhundert konnte sich im Südosten des Kontinents eine islamisch geprägte Bevölkerung etablieren, die über Jahrhunderte diesen Raum prägten. Erst seit der Gründung überwiegend christlich ausgerichteter Nationalstaaten auf dem Balkan seit dem 19. Jahrhundert wurden die islamischen Bevölkerungsgruppen mit ethnisch-türkischer Ausrichtung zu Minderheiten, deren Beziehungen zu den mehrheitlich christlich geprägten Nominalvölkern aufgrund regionaler historischer Entwicklungen oftmals schwierig sind. Die Muslime in Griechisch-Thrakien, vom Bevölkerungsaustausch zwischen Griechenland und der Türkei 1923 ausgenommen, blieben in den folgenden Jahrzehnten dabei immer politischer Spielball Griechenlands und der Türkei. Die Betonung des Türkischen in der Minderheit erweckte bei den Griechen immer wieder das Bild der Minderheit als fünfte Kolonne der Türkei, was besonders während der Militärdiktatur (1967-1974) und darüber hinaus zu Einschränkungen der Minderheitenrechte führte. Nach dieser Phase der Repressionen gelang es der Minderheit sich in der Weltöffentlichkeit Gehör zu verschaffen und mithilfe internationaler Organisation wie der EU, Griechenland zum Überdenken seiner Minderheitenpolitik zu bewegen. Der Prozess der Gleichstellung von Christen und Muslimen in Thrakien ist jedoch noch nicht abgeschlossen. Das christlich-muslimische Thrakien zeigt, welche spezifischen Beziehungsmuster sich in einer gemischtreligiösen Bevölkerung entwickeln können, die sich in charakteristischer Weise von monoreligiösen oder geschlossenen Gemeinschaften abheben. Somit lässt sich die indigene muslimische Bevölkerung in Thrakien nicht mit westeuropäischen Migrantengesellschaften vergleichen, allein, weil die thrakischen Muslime wie ihre christlichen Mitbürger die Region als ihre Heimat empfinden und somit ein anderes Selbstverständnis ausbilden konnten als z.B. muslimische Migranten in Westeuropa.

Hermann Kandler

Greek Thrace – a region populated by Christians and Muslims in the European Mediterranean

After the Ottomans advanced into European territory in the 14th century, an Islamic population was able to establish itself in the south-east of the continent and shaped the region for centuries. It was not until the largely Christian national states were established in the Balkans as of the 19th century that the Islamic population groups with Turkish ethnicity became minorities whose relationships with the Christian majority are often difficult owing to historical regional developments. The Muslims in Greek Thrace remained a political football for Greece and Turkey in the decades that followed, with the exception of the population exchange between Greece and Turkey in 1923. The emphasis on Turkish in the minority repeatedly revived the image of the minority as fifth columnists for Turkey among the Greeks, which resulted in curtailments of the minority's rights, particularly during the military dictatorship (1967-1974) and beyond. After this phase of repression, the minority succeeded in gaining an audience in the world's public and getting Greece to rethink its minority policy with the help of international organisations and the EU. However, the process of achieving equal treatment for Christians and Muslims in Thrace is not finished yet. Christian-Muslim Thrace shows the specific relationship patterns that can develop in a mixed-religion population, which have different characteristics from mono-religious or closed communities. This means that the indigenous Muslim population in Thrace cannot be compared to western European migrant societies because both the Muslims in Thrace and their Christian compatriots see the region as their homeland and have therefore been able to develop a different identity from that of Muslim migrants in western Europe, for example.

Hermann Kandler

La Thrace grecque: région européenne de la Méditerranée peuplée de chrétiens et de musulmans

Après la pénétration de l'empire Ottoman en Europe, au XIV^e siècle, une population musulmane s'est établie dans le sud-est du continent et, pendant plusieurs siècles, a marqué l'évolution de ces régions. C'est seulement à compter de la création dans les Balkans des Etats nations d'orientation chrétienne pour la plupart que les groupes de populations musulmanes d'origine turque sont devenues minoritaires. Leurs relations avec les populations chrétiennes nominales ont été souvent difficiles, sous

l'effet de certaines séquelles régionales historiques. Exclus de l'échange des populations entre la Grèce et la Turquie en 1923, les musulmans de Thrace grecque ont subi dans les années qui ont suivi les répercussions des aléas politiques entre la Grèce et la Turquie. L'attachement de cette minorité aux moeurs turques a toujours éveillé l'impression auprès des Grecs qu'il s'agissait d'une cinquième colonne turque, tout particulièrement sous la dictature militaire (de 1967 à 1974) et a eu pour conséquence une amputation de leurs droits de minorité. Après cette phase de répression, la minorité turque a pu attirer l'attention de l'opinion internationale et obtenir le soutien des organisations internationales, en particulier de l'Union Européenne, pour inciter la Grèce à reconsidérer sa politique des minorités. Toutefois, l'établissement de l'égalité des droits entre chrétiens et musulmans en Thrace n'est pas encore pleinement réalisé. La Thrace chrétienne et musulmane est un exemple de l'évolution possible des relations à l'intérieur d'une communauté de confession mixte, se différenciant nettement des communautés ne connaissant pas cette diversité (communautés mono-réligieuses) ou possédant une cohésion forte sur un autre plan. Dans ces conditions, il n'est pas possible de comparer la population musulmane autochtone de Thrace et les communautés de migrants en Europe de l'Ouest, ne serait-ce que parce que les musulmans de Thrace se considèrent ressortissants à part entière de l'Etat, au même titre que les chrétiens, et ont d'eux-mêmes une tout autre image identitaire que les migrants musulmans en Europe de l'Ouest.

Герман Кандлер

Греческая Фракия – населённый христианами и мусульманами регион в европейском Средиземноморье

После вторжения османов в Европу в 14 веке на юго-востоке континента сформировалось исламское население, в течение столетий определявшее характерные особенности данной территории. Лишь после основания христианских национальных государств на Балканах в 19 веке мусульманское население с турецкими корнями превратилось в национальное меньшинство, чьё отношение с христианскими титульными нациями вследствие такого регионального исторического развития часто является весьма сложным. Мусульмане Греческой Фракии, после обмена населением между Грецией и Турцией в 1923 г., всегда в последующие десятилетия оставались разменной монетой в политической игре между данными странами. Подчёркнутая турецкая ориентация этого национального меньшинства всякий раз побуждала греков считать его «пятой колонной» Турции, что в особенности в период военной диктатуры в Греции (1967-74 гг.), а также позднее, вело к определённым правовым ограничениям. После целой полосы репрессивных мер турецкому нацменьшинству удалось привлечь внимание мировой общественности и с помощью международных организаций, таких как Евросоюз, побудить Грецию к пересмотру своей национальной политики. Однако процесс достижения равноправия христиан и мусульман во Фракии ещё не завершён. Пример христанско-мусульманской Фракии показывает, какие специфические модели отношений могут развиваться в мультирелигиозном населении, в решающей степени отличающемся и выделяющемся на фоне монорелигиозного общества. При этом местное мусульманское население во Фракии нельзя сравнивать с западноевропейскими эмигрантскими сообществами уже потому, что фракийские мусульмане, как и их христианские сограждане, считают данный регион своей родиной и поэтому имеют иное самозознание, нежели, например, мусульманские эмигранты Западной Европы.